

THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

BYZANTINOCAUCASICA

Volume 2



Moscow
IOS RAS
2022

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

BYZANTINOCAUCASICA

Выпуск 2



Москва
ИВ РАН
2022

ББК 63
Б90

Ответственный редактор: к.и.н. *В. Н. Чхаидзе*
Executive editor: *V. N. Chkhaidze*, PhD in History

Рецензенты:

д.и.н. *Т. В. Кушч*, д.и.н. *В. В. Майко*

Readers:

T. V. Kushch, Dr. Hab. in History, *V. V. Maiko*, Dr. Hab. in History

Рекомендовано к печати

Ученым советом Института востоковедения РАН

ByzantinoCaucasica. Выпуск 2 : сб. ст. / Отв. ред. В. Н. Чхаидзе;
Ин-т. востоковедения РАН – М.: ФГБУН ИВ РАН, 2022. – 278 с. : ил.

ByzantinoCaucasica. Volume 2 / Ed. by V. Chkhaidze; Institute of
Oriental Studies RAS – Moscow: IOS RAS, 2022. – 278 p. : ill.

ББК 63

Во втором выпуске сборника традиционно рассматриваются актуальные проблемы социально-политической и культурной истории Византии и Кавказа. Часть работ посвящена средневековой археологии, архитектуре, искусствоведению, нумизматике, вопросам историко-культурного, политического и религиозного взаимодействия народов, входивших в состав Византийской империи и окружающей Ойкумены. Ежегодник предназначен для историков, источниковедов, искусствоведов, а также всех интересующихся средневековой историей Византии, Поствизантии, Кавказа, сопредельных территорий.

The second issue of the collection traditionally deals with topical issues of the socio-political and cultural history of Byzantium and the Caucasus. Part of the works is devoted to medieval archaeology, architecture, art history, numismatics, issues of historical, cultural, political and religious interaction of the peoples of the Byzantine Empire surrounding the Ecumenes. The yearbook is intended for historians, source specialists, art historians, as well as anyone interested in the medieval history of Byzantium, Post-Byzantium, the Caucasus, and adjacent territories.

В оформлении обложки использована карта «Imperii Orientalis et Circumjacentium Regionum» из издания: «Atlas nouveau». Amsterdam, 1742.

The cover design uses the map «Imperii Orientalis et Circumjacentium Regionum» from the edition: «Atlas nouveau». Amsterdam, 1742.

ISBN 978-5-907543-96-6

© Авторский коллектив, 2022

© ФГБУН ИВ РАН, 2022

Оглавление

<i>Виноградов А. Ю.</i> Origo gentis в древнерусском и грузинском летописании	7
<i>Евдокимова А. А.</i> Системы акцентуации в греческих надписях с повторяющимся текстом в Грузии и других регионах Византии	41
<i>Степаненко В. П.</i> К константинопольской ссылке Захарии, епископа Валаршакерта	55
<i>Косоуров Д. А.</i> К вопросу о локализации куратории «Внутренняя Иверия»	61
<i>Скакова И. В., Скаков А. Ю., Джопуа А. И.</i> Раннесредневековый храм в Гиеносе (Республика Абхазия): итоги работ 2022 г.	69
<i>Флёров В. С.</i> Проблема внутренней стены Правобережной Цимлянской крепости. Несостоявшееся открытие	111
<i>Ендольцева Е. Ю.</i> Плетеный ленточный орнамент на Кавказе в период Македонской династии: истоки и значение мотива (на примере архитектурной пластики)	131
<i>Чхаидзе В. Н.</i> Предметы мелкой христианской пластики из раскопок в Северном Зеленчукском храме (1867 г.)	159
<i>Нарожный Е. И.</i> К истории христианизации средневекового населения Восточного Придарьяля	175
<i>Дружинина И. А.</i> Мамлюки на Северном Кавказе в XIV – начале XVI в.	201
<i>Кабардов И. Б.</i> Влияние Султаната мамлюков Бурджи на генезис политической элиты Кабарды: постановка научной проблемы	233
<i>Гончаров Е. Ю., Чхаидзе В. Н.</i> Монеты из раскопок некрополя у церкви Иоанна Предтечи в Керчи (1971 г.)	247
<i>Храпунов Н. И.</i> К истории одной картины Уильяма Аллана: Кавказ и его жители глазами европейцев начала XIX в.	257
<i>Чхаидзе В. Н., Дружинина И. А.</i> Работа Центра византийско-кавказских исследований в 2021–2022 гг.	271
Список сокращений	275
Сведения об авторах	276

Contents

<i>Vinogradov A. Yu.</i> Origo gentis the Old Russian and Georgian Chronicles	7
<i>Evdokimova A. A.</i> Accentuation systems in Greek inscriptions with repeated text in Georgia and other Byzantine regions	41
<i>Stepanenko V. P.</i> To the exile to Constantinople of Zacharias, bishop of Valarshakert	55
<i>Kosourov D. A.</i> To the Questions of the Localization of the Kouratorikion “Inner Iberia”	61
<i>Skakova I. V., Skakov A. Yu., Dzhopua A. I.</i> Early Medieval temple in Gienos (Republic of Abkhazia): Results of the works of 2022	69
<i>Flyorov V. S.</i> The Problem of the Inner wall on the right-bank Tsymlyansk fortress. A Failed discovery	111
<i>Endoltseva E. Yu.</i> Braided ribbon ornament in Caucasus in the period of Macedonian dynasty: origins and meaning of the motif (example of architectural decoration)	131
<i>Chkhaidze V. N.</i> Small Christian plastic objects from excavations in the Northern Zelenchuk Church (1867)	159
<i>Narozhny E. I.</i> On the history of Christianization of the Medieval population of the Eastern Pridaryale	175
<i>Druzhinina I. A.</i> Mamluks in the North Caucasus in the 14 th – early 16 th c.	201
<i>Kabardov I. B.</i> Influence of the Mamluk Sultanate of Burji on the genesis of Kabarda political elite: setting a scientific problem	233
<i>Goncharov E. Yu., Chkhaidze V. N.</i> Coins from the excavations of the necropolis at the Church of John the Baptist in Kerch (1971)	247
<i>Khrapunov N. I.</i> On the history of a painting by William Allan: the Caucasus and its residents through the eyes of the early 19 th c. europeans	257
<i>Chkhaidze V. N., Druzhinina I. A.</i> The work of the Center for Byzantine-Caucasian Studies in 2021–2022	271
List of abbreviations	275
Information about the authors	276

А. Ю. Виноградов

ORIGO GENTIS В ДРЕВНЕРУССКОМ И ГРУЗИНСКОМ ЛЕТОПИСАНИИ

Резюме: в статье сравниваются две версии *origo gentis*, древнерусская и грузинская. Первая представлена двумя вариантами: более ранним, относящимся к реконструированному «Начальному своду» 1090-х годов и отраженным в Новгородской первой летописи (младшая версия), и вариантом в Повести временных лет 1110-х годов, который, возможно, восходит к тексту 1060-х и это стало основой для большинства русских летописей. Грузинская традиция *origo gentis* представлена первыми двумя главами «Жизни грузинских царей» Леонтия Мровели, написанными где-то в третьей четверти XI века, как начальная часть большого корпуса грузинской истории под названием «Картлис Цховреба». Их сравнение показывает необычайно близкое сходство, в том числе в уникальных элементах (история сыновей Иафета и Вавилонской башни, нашествия хазар). Изучение этих сходств показывает, что древнерусская и грузинская версии *origo gentis* являются стандартными европейскими повествованиями о происхождении народа (но с разными индивидуальными сюжетами), только помещенными в рамки восточно-христианской традиции библейской и апостольской истории и слегка приправленными текущим «евразийским» контекстом. Таким образом, столь поразительное совпадение этих повествований объясняется не генетической связью, а общими условиями и временем их создания: примерно через столетие после создания единого христианского государства.

Ключевые слова: Древняя Русь, Грузия, летописи, хроники, Начальный свод, Картлис Цховреба

Легенды о происхождении собственного народа – типичный феномен средневековой письменности, который в науке принято обозначать термином *origo gentis*. Его расцвет в Средние века, как правило, связан с нуждой новокрещенного народа вписать свое прошлое в универсалистскую христианскую схему всемирной истории. Такие тексты возникают от VI до XIII в. на всем пространстве христианской ойкумены, от Британии до Кавказа (*Status quaestionis...* 2022).

Неоднократно становились предметом изучения, среди прочего, и древнерусские версии *origo gentis*: более ранняя, восходящая к реконструируемому «Начальному своду» 1090-х гг. и отразившаяся

в Новгородской первой летописи младшего извода и ставшая базовой для большинства русских летописей версия «Повести временных лет» 1110-х гг., формально чуть более поздняя, но восходящая, возможно, к тексту 1060-х гг. Исследователей интересовало как происхождение их конкретных сюжетов и мотивов, так и их сходства и различия с другими европейскими традициями *origo gentis* (библ. см.: *Стефанович*, 2012. С. 513–582).

Намного меньше внимания в науке было уделено грузинской традиции *origo gentis*, которая представлена двумя первыми главами «Жизни грузинских царей» Леонтия Мровели, написанной где-то в третьей четверти XI в. как начальная часть большого свода грузинской истории «Картлис цховреба» и сохранившейся в нескольких позднесредневековых списках и армянском переводе¹. В гл. 1 здесь рассказана история формирования всех кавказских народов, созданная под влиянием армянской историографической традиции, а в гл. 2 (имеющей собственный зачин) – история становления картов (а попутно – алан и нахско-дагестанских народов).

И уж совсем мало интереса вызывало сопоставление древнерусских и грузинской версий *origo gentis*. Данной теме была посвящена, по сути, лишь часть совершенно дилетантской и весьма тенденциозной книги епископа (впоследствии – католикоса) Кириона (Садзаглишвили) (*Кирион (Садзаглишвили), еп.*, 1910. С. 134–350). Отметив значительное сходство этих версий (см. ниже), он объяснил его прямым заимствованием материала грузинского летописания древнерусскими книжниками, не приведя, однако, никаких реальных фактов культурных и, тем паче, литературных контактов между двумя этими мирами (которых, заметим, не было выявлено и позднее²).

Однако значительное сходство этих версий заставляет вновь обратиться к их детальному анализу и сравнению. Представим вначале их данные, разбитые по тематическим блокам, в виде таблицы, где параллельно приведены тексты «Начального свода» (НС) по Новгородской

¹ См.: *Rapp*, 2003. Предположение С. Раппа, что это текст VIII в., опровергается тем фактом, что в нем важную роль играют реалии XI в. (совпадение удела Картлоса, от Эрети до Черного моря и Тао, не с территорией расселения картов, а с границами (и даже претензиями) Объединенного грузинского царства; Бедиа, возникшая как центр Эгриси только в 990-е гг.).

² Для XI – начала XII в. все русско-грузинские контакты, по сути, сводятся к упоминанию в Киево-Печерском патерике (слово 4) купцов-«обезов» (т.е. подданных «царя абхазов»), прибывших в Киев в 1083 г. вместе с греческими торговцами смальтой, однако речь здесь идет о причерноморской торговле, а не о культурном обмене. Для этого периода неизвестно знакомство ни Руси с грузинской литературой и искусством, ни Грузии – с древнерусским. Упоминания «обезов» в славянских памятниках не конкретизированы и восходят к греческим спискам народов.

первой летописи младшего извода (цит. по: *НПЛ*. С. 103–105), «Повести временных лет» (ПВЛ – цит. по: *Библиотека...* 1997. С. 63–72), гл. 1 и 2 «Жизни грузинских царей» (ЖГЦ1 и ЖГЦ2 – цит. по: *Картлис Цховреба*, 2008. С. 13–18). Четкой финальной границы у этих нарративов нет: в обоих случаях она определяется переходом от «нехронологического» повествования с легендарными эпонимами к привязке событий к конкретному историческому персонажу (персидскому царю – в ЖГЦ, византийскому императору – в НС³ и ПВЛ).

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
Зачин с темой истории страны	Временникъ, еже есть нарицается лѣтописание князеи и земля Руския, и како избра богъ страну нашу на послѣднѣе время, и грады почаша бывати по мѣстом, преже Новгородская волость и потом Киевская, и о поставлении Киева, како во имя назвася Киевъ.	ПОВѢСТЬ ВРЕМЕННЫХЪ ЛѢТЪ ЧЕРНОРИЗЦА ФЕДОСЬЕВА МАНАСТЫРЯ ПЕЧЕРЬСКАГО, ОТКУДУ ЕСТЬ ПОШЛА РУСКАЯ ЗЕМЛЯ <...> И ХТО В НЕЙ ПОЧАЛЪ ПЪРВЪЕ КНЯЖИТИ, И ОТКУДУ РУСКАЯ ЗЕМЛЯ СТАЛА ЕСТЬ. Се начнемъ повѣсть сию.	Начну я повествовать о жизни царей грузинских, праотцов грузин и их потомства.	А отсюда начнем и расскажем повесть о Картли, о племенах её и о жизни их вплоть до наших дней.
Сыновья Ноя и Вавилонская башня		Симъ же, и Хамъ и Афеть, раздѣливше землю, и жребии метавше, не переступати никомуже въ жребий братень, и живяху кождо въ своей части. И бысть языкъ единъ. И умножившимся челоуѣкомъ на земли,	Сей Таргамос был сыном Тарша, внуком Яфета, сына Ноя. И был Таргамос богатырем. После разделения языков, когда потомки Ноя построили башню в Вавилоне и разделились там языки, а строители башни	

³ В Новгородской первой летописи младшего извода упоминание императора Михаила III дано перед историей с хазарской данью, но в ПВЛ, отражающей тот же НС, оно идет последнее.

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>и помыслиша создати столпъ до небеси въ дни Нектана и Фалека. И събравшеся на мѣстѣ Сенарь поле здати <...> столпъ до небесе и городъ около его Вавилонъ, и здаша столпъ за 40 лѣтъ, и не свѣршенъ бысть. И сниде Господь Богъ видѣть город и столпа, и рече Господь: «Се родъ единъ и языкъ единъ». И смѣси Богъ языкы, и раздѣли на 70 и на два языка, и рассѣя по всей земли. По размѣшенъ же языкъ Богъ вѣтромъ великомъ раздруши столпъ, и есть останокъ его межи Асура и Вавилона, и есть въ высоту и въ ширину лакотъ 5433 локотъ, въ лѣта многа хранимъ останокъ.</p>	<p>рассеялись оттуда по всей земле.</p>	
Уделы Иафета		<p>Афетови же вся полунощная страна и западная: Мидия, Ольвания, Армения Малая и</p>	<p>Удалился сей Таргамос вместе со своим племенем и поселился между двумя недоступными для человека</p>	

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>Великая, Каподокия, Фефлагонии, Галатия, Кольхьсь, Воспорий, меоти, дереви, сармати, тавриани, Скуфия, фраци, Македония, Далматия, молоси, Фесалия, Локрия, Пеления, яже и Полопонись наречется, Аркадия, Ипириноя, Илурикь, словене, Леухития, Аньдриакия, Аньдриатиньска пучина. Имати же и острова: Вританию, Сикелию, Еввию, Родона, Хиона, Лъзвона, Куфирана, Закуньфа, Кефалиния, Ифакину, Керкуру, и часть всякая страны, и нарицаемую Онию, и рѣку Тигру, текущую межи Миды и Вавилономъ; до Понетского моря, на полунощныя страны, Дунай, Днепръ и Кавькасийскыя горы,</p>	<p>горами – Араратом и Масисом. Его племя было велико и неисчислимо, потому что были у него сыновья со множеством жен, и дочери, дети и внуки от сыновей и дочерей своих, а прожил он шестьсот лет. И не вмещала их земля Арарата и Масиса. Страна, которая досталась в удел Таргамосу, имела такие пределы: на Востоке – море Гурганское, на Западе – море Понтийское, на юге – горы Орети, а на севере – гора Кавказ.</p>	

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>рекше Угорьскыя, и оттуда, рекше, доже и до Днепра, и прочаая рѣкы: Десна, Припеть, Двина, Волховъ, Волга, иже идеть на вѣстокъ, въ часть Симову. Въ Афетови же части сѣдить русь, чюдь и вси языщѣ: меря, мурома, всь, орсь, лѣтьгола, либь. Ляховѣ же, и пруси и чюдь присѣдять къ морю Вяряскому. По сему же морю сѣдять варязи сѣмо къ востоку до предѣла Симова, по тому же морю сѣдять къ западу до земли Агаряньски и до Волошьскыя.</p>		
Общее происхождение		<p>Афетово же колѣно и то: варязи, свеи, урмане, готѣ, русь, аглянѣ, галичанѣ, волохове, римлянѣ, нѣмци, корязи,</p>	<p>Сперва упомянем о том, что у армян, картвелов, ранов, моваканцев, эров, леков, мегрелов и кавказианов, у всех этих</p>	

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		венедици, фряговѣ и прочии, присѣдять от запада къ полуденю и съсѣдятся съ племенем Хамовомъ.	сородичей, был один отец по имени Таргамос.	
Расселение		По мнозѣхъ же временѣхъ сѣлѣ суть словени по Дунави, где есть нынѣ Угорьская земля и Болгарьская. От тѣхъ словенъ разидошася по земли и прозвашася имени своими, где сѣдше на которомъ мѣстѣ. Яко пришедше сѣдоша на рѣцѣ именовъ Моравѣ, и прозвашася морава, а друзии Chesъ нарекошася. А се ти же словѣне: хорвати бѣлии, серпъ и хорутане Волохомъ бо нашедшим на словены на дунайскые, и сѣдшимъ в нихъ и насилующимъ имъ. Словѣне же ови пришедше и сѣдоша на Вислѣ, и	Среди сыновей Таргамоса выдвинулись восемь человек, богатыри могучие и славные, чьи имена суть следующие: первого звали Хаос, второго – Картлос, третьего – Бардос, четвертого – Мовакан, пятого – Лек, шестого – Эрос, седьмого – Кавкас, восьмого – Эгрос. Все восемь были богатырями, но Хаос был богатырем, преревосходящим всех братьев, потому что ему подобного не было ни до Потопа, ни после, будь то по богатырскому его телосложению, силе или же доблести. Так как страна Арарата и	После того, как разделил Таргамос страну между племенами своими, между восьмью своими сыновьями, и дал Картлосу страну, которую мы выше описали, то сей Картлос сначала прибыл в то место, где Арагви сливается с Курой, поднялся он на гору, которая называется Армази, и сперва возвел укрепления на ней... После этого Картлос построил крепость Орби, которая ныне называется Самшвилде. Затем построил крепость Мтуери, которая ныне называется Хунани. Жил он долгие годы, отчего сильно размножилось

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>прозвашася ляховѣ, а от тѣхъ ляховъ прозвашася поляне, ляховѣ друзии – лютицѣ, инии мазовшане, а инии поморяне. Также и тѣ же словѣне, пришедше, сѣдоша по Днепру и наркошася поляне, а друзии деревляне, зане сѣдоша в лѣсѣхъ, а друзии сѣдоша межи Припѣтью и Двиною и наркошася дреговичи, и инии сѣдоша на Двинѣ и нарекошася полочане, рѣчкы ради, яже втечь въ Двину, именемъ Полота от сея прозвашася полочанѣ. Словѣне же сѣдоша около озера Илмера, и прозвашася своимъ именемъ, и сдѣлаша городъ и нарекоша и Новъгородъ. А друзии же сѣдоша на Деснѣ, и по Семи, и по Сулѣи</p>	<p>Масиса более не вмещала всё племя, то разделил Таргамос страну и племя свое между теми восьмью богатырями: половину племени и лучшую половину страны своей он дал Хаосу, а прочим семерым дал каждому в отдельности свой удел: привел он их, семерых, на Север, и разделил между ними земли соразмерно с их достоинством. Дал Картлосу часть, определив её границы: на востоке – Эрети и река Бердуджи; на западе – море Понтийское; на юге – гора, которая тянется вдоль верховьев реки Бердуджи, и еще гора, которая тянется далее, к западу, и с которой вытекает в северном направлении река, сливающаяся</p>	<p>и его потомство. А среди его сыновей выделились пять героев: Мцхетос, Гардабос, Кахос, Кухос, Гачиос. Все пятеро были богатырями, но Мцхетос, как богатырь, превосходил всех братьев. Умер Картлос, и погребли его на вершине Картли, которая ныне называется Армази. После этого жена его построила Деда-цихе. Она же построила Бостан-калаки, который теперь называется Рустави. И совершила жена Картлоса раздел между пятью богатырями, сыновьями своими. Гардабосу она отдала Хунани и определила границы: на востоке – реку Бердуджи, на западе – город Гачиани, на юге – гору, упомянутую выше, и на севере – Куру. Гачиосу она отдала Орбис-цихе – землю</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>наркошася сѣверо. И тако разидеся словенескъ языкъ, тѣмъ же и прозвася словеньская грамота. Полянѡмъ же живущим о собѣ по горамъ симъ, и бѣ путь из Варягъ въ Грѣкъ, и изъ Грѣкъ по Днепру, и вѣрхъ Днѣпра волокъ до Ловоти, и по Ловоти внити в Илмерь озеро великое, из негоже озера потечеть Волховъ и втечь въ озеро великое Нево, и того озера внидет устье в море Варяское. И по тому морю внити доже и до Рима, а от Рима прити по тому же морю къ Цесарюграду, и от Царяграда прити в Понтъ море, в неже втечет Днѣпръ рѣка. Днѣпръ бо течеть изъ Воковьского лѣса, и потечеть на полудни, а Двина изъ того же лѣса потечет, и идетъ на</p>	<p>с Курой, и тянется та гора между Кларджети и Тао до моря. На севере граница – Гадо и гора небольшая, которая идет отрогом от Кавказа, упираясь концом в край горы Гадо и которая ныне называется Лихи. В этих-то пределах лежащую всю землю дал Таргамос Картлосу. Бардосу дал он землю по южную сторону Куры, от реки Бердуджи и места, где сливаются Кура и Аракс... Мовакану дал землю по северную сторону Куры от устья Малой Алазани до моря... Эросу дал он землю по северную сторону Куры, от устья Малой Алазани и до Ткетба, ныне называемой Гулгула. Эгросу дал землю приморскую, определив ей границы:</p>	<p>от реки Сквирети до границ Абоци... Кухосу она отдала Бостанкалаки, который ныне называется Рустави, а также землю от Арагви до Эрети, до края Кахетской горы, между Алазани и Курой. Кахосу отдала землю между Кавказом и горами Кахети, от Арагви и до Ткетба, которая является границей Эрети. Сей Кахос построил Челети, а Кухос оказал ему помощь в деле застройки Челети; поэтому хоть Деда-цихе и была уделом Кахоса, последний отдал её Кухосу в знак благодарности в деле застройки Челети, который, будучи первым в Кахети, назывался Бер. А Мцхетос, превосходивший как богатѣрь</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>полуночь и внидет в море Варяское. Ис того же лѣса потечеть Волга на вѣстокъ и вѣтечет сѣдмьюдесять жерель в море Хвалийское. Тѣмъже из Руси можеть ити по Волзѣ в Болгары и въ Хвалисы, и на вѣстокъ дойти въ жеребий Симвовъ, а по Двинѣ въ Варягы, а изъ Варягъ и до Рима, от Рима же и до племени Хамова. А Днепръ вѣтечет в Понтское море трети жералы, иже море словеть Руское, по нему же училь святыи апостоль Андрѣй, братъ Петровъ... И по сей братьи почаша дѣржати родъ ихъ княжение в поляхъ, а въ деревляхъ свое, а дръговичи свое, а словѣне свое въ Новѣгородѣ, а другое на Полотѣ, иже и полочанѣ. От сихъ же и кривичи, иже сѣдять на</p>	<p>на востоке – гора небольшая, которая ныне называется Лихи; на западе – море; на севере – река Малая Хазария, куда упирается своим краем Кавказ.</p>	<p>своих братьев, остался жить на земле своего отца Картлоса, которая и называется ныне Армази... Оттуда он завладел страную от Тбилиси и Арагви до моря Сперы на западе. Мцхетос был управителем и господином над всеми своими четырьмя братьями, и все они четверо были покорны ему. Такой раздел произошел между сыновьями Картлоса и таковы были те, которых разделила мать после смерти Картлоса. Долгие годы жил Мцхетос; размножилось племя его, как и остальных сыновей Картлоса. А среди сыновей Мцхетоса выделились три именитых богатыря: Уплос, Одзрхос, Джавахос. Мцхетос разделил между ними</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>верхъ Волгы, и на вѣрхъ Двины и на вѣрхъ Днѣпра, ихъже и городъ есть Смолѣнскъ; туда бо съдять кривичи. Таже сѣверо от них. На Бѣлѣ озерѣ съдять вѣсь, а на Ростовѣ озерѣ меря, а на Клещинѣ озерѣ съдять мѣря же. А по Оцѣ рѣцѣ, где втечетъ въ Волгу, языкъ свой – мурома, и черемиси свой языкъ, и мордва свой языкъ. Се бо токмо словѣнскъ языкъ в Руси: поляне, деревяне, новгородьци, полочане, дѣрьговичи, сѣверо, бужане, зане съдять по Бугу, послѣже же волянине... Поляномъ живущимъ о себѣ, якоже ркохомъ, сущии от рода словѣнська и наркошася поляне, а деревяне от словенъ же и наркошася древляне; радимичи бо и вятичи от</p>		<p>страну и всё их племя. Одзрхосу отдал скалистую страну от Тасис-кари до моря Спери... Джавахосу отдал землю от Панавари до верховьев Куры. Сей Джавахос построил два города с крепостью при каждом: город Цунда и город Артани, который в то время назывался Каджта- калаки, ныне же называется Хури. Уплос остался жить на земле своего отца Мцхетоса – в Мцхета. Он владел землёю от Арагви и Тбилиси до Тасис-кари и Панавари. Построил Уплис-цихе, Урбниси, Каспи и землю эту от Арагви и Армази до Тасис- кари назвал Зена-сопели, которая ныне называется Шида Картли.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>ляховъ... И живяху в мирѣ поляне, и древяне, и северо, и радимичи, и вятичи и хорвати. Дулѣби же живяху по Бугу, кде нынѣ вольняне, а уличи, тиверци сѣдяху по Бугу и по Днѣпру, и присѣдяху къ Дунаеви. И бѣ множество ихъ, сѣдяху бо по Бугу и по Днепру оли до моря, и суть города ихъ и до сего дне, да то ся зовяху от Грѣкъ Великая скуфь.</p>		
Соседи		<p>И се суть инии языцѣ, иже дань дают Руси: чудь, весь, меря, мурома, черемись, мордва, пѣрмь, печера, ямь, литва, зимѣгола, корсь, нерома, либь: си суть свой языкъ имуще, от колѣна Афетова, иже живутъ на странахъ полунощныхъ.</p>	<p>На севере, за Кавказом, у Таргамоса не было уделов, не было там и обитателей; безлюдна была земля, начиная от Кавказа до великой реки, которая впадает в море Дербентское. Поэтому Таргамос выделил из множества богатырей двух – Лека и Кавкаса, и дал Леку землю, с границами от моря Дербентского до реки</p>	<p>Когда впервые хазарский царь полонил страны, о которых я писал выше, и совершил переход через гору Кавказ, то был у него сын по имени Уобос. Отдал он своему сыну пленных из Армении и Картли; дал ему, кроме того, землю – часть удела Кавкаса, остирившуюся к западу от реки Ломеки и до западного края горы</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
			<p>Ломеки; на севере же до великой реки Хазарии. Кавкасу дал он землю от реки Ломеки и до конца Кавказа на западе. Хаос поселился на земле отца своего, Таргамоса, завладел также страной, лежавшей к северу, как об этом я уже писал: именно – от горы Орети на юге до моря Гурганского на востоке и до моря Понтийского на западе. Над всеми этими семью героями управителем и господином стал Хаос.</p>	<p>Кавказ. Поселился там Уобос. Его потомство – овсы, а страна та есть Осетия, что прежде была уделом Кавкаса. А Дурдзук, который был знатнее других сыновей Кавкаса, пошел и сел в расселине горы и назвал ту землю своим именем – Дурдзукети. Он платил дань хазарскому царю. В то же время хазарский царь отдал сыну брата отца своего удел Лека от моря Дербентского на востоке до реки Ломеки; дал ему, кроме того, пленных из Рана и Мовакана. Тот и поселился там, на земле, которая составляла удел Лека. А Хозаних, будучи знатнее остальных потомков Лека, пошел и сел в расселине горы, построил там город и нарек его своим именем – Хозанихети.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
				С тех пор прошло много времени; все эти племена оставались данниками хазар.
Апостольская проповедь		<p>Якоже ркоша, Андрѣю учащю в Синопии, пришедшю ему в Корсунь, увидѣ, яко ис Корьсуна близъ устье Днѣпрское, и въсхотѣ поити в Римь, и приде въ устье Днепрское, и оттолѣ поиде по Днѣпру горѣ. И по приключаю приде и ста подѣ горами на березѣ. И заутра, вѣставъ, рече к сущимъ с нимъ ученикомъ: «Видите горы сия? Яко на сихъ горахъ въсияеть благодать Божия: имать и городъ великъ быти и церкви многы имат Богъ въздвигнути». И въшедъ на горы сия, и благослови я, и постави крестъ, и помолився Богу, и слѣзе съ горы сея, идеже послѣже</p>		<p>Во время же царствования Адерки пришли в Абхазию и Эгриси двое из двенадцати святых апостолов – Андрей и Симеон Кананит. Тут же в городе Никопсия, у границы греков, умер святой Симеон Кананит, а Андрей обратил в христианство мегрелов и отправился в Кларджети. Но когда Адерки узнал об оступлении мегрелов от веры, разгневался на них и отправил к ним своих эриставов, и снова насильно обратил мегрелов. Попрятали они иконы и кресты, и обрушился гневом царь Адерки на эристава Кларджети, который</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>бысть Киевъ, и поиде по Днѣпру горѣ. И приде въ словены, идеже нынѣ Новъгород, и видѣвъ люди ту сушая, какъ ихъ обычай и како ся мыють и хвощются, и удивися имъ. И иде въ Варягы, и приде в Римъ, исповѣда, елико научи и елико видѣ, и рече имъ: «Дивно видѣхъ землю словеньску, идущо ми сѣмо. Видѣхъ банѣ древяны, и пережгутъ я велми, и сѣвлекутся, и будутъ нази, и обольются мытелью, и возмутъ вѣники, и начнутъ хвостатися, и того собѣ добьютъ, два вылѣзуть еле живы, и обольются водою студеною, и тако оживут. И тако творять по вся дни, не мучими никымже, но сами ся мучать, и то творят не мытву себѣ, а мученье».</p>		<p>с миром отпустил апостола Андрея.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		И се слышавше, дивляхуса. Андрѣи же, бывъ в Римѣ, приде въ Синопию.		
Этимология	<p>Якоже древле царь Римъ, назвася и во имя его город Римъ; и паки Антиохъ, и бысть Антиохиа великаа; и паки Селевки, и бысть Селевкиа; и паки Александри, и бысть въ имя его Александриа; и по многая мѣста тако прозвани быша грады в имена царев тѣхъ и князен тѣхъ: тако жъ и в нашей странѣ званъ бысть градъ великимъ княземъ во имя Кия, его же нарицають тако перевозника бывша; инѣи же: ловы дѣяше около города.</p> <p>... Начало земли Рускои. Живяху каждо съ родомъ своимъ на своихъ мѣстех и странахъ,</p>	<p>Полянномъ же живущим о собѣ и владѣющимъ роды своими, яже и до сея братья бяху поляне, и живяху каждо съ родомъ своимъ на своихъ мѣстех, володѣюще каждо родомъ своимъ. И быша 3 брата: а единому имя Кий, а другому Щекъ, а третьему Хоривъ, и сестра ихъ Лыбѣдь. И сѣдьяше Кий на горѣ, кдѣ нынѣ увозъ Боричевъ, а Щекъ сѣдьяше на горѣ, кдѣ нынѣ зовется Щековица, а Хоривъ на третьей горѣ, отнюду же прозвася Хоривица. Створиша городокъ во имя брата ихъ старѣйшаго и наркоша и Киевъ. И бяше около города лѣсъ и боръ</p>	<p>Сей Бардос построил город Барду и поселился там... Мовакан построил город Мовакнети и обосновался там... Сей Эрос построил впервые город в междуречье у места слияния обеих Алазани и назвал он этот город своим именем – Эрети. Потому и называется эта земля Эрети. Ныне то место в междуречье называется Хоранта... Сей Эгрос построил город и назвал он своим именем – Эгриси. Ныне то место называется Бедиа...</p>	<p>... там же построил себе дом и назвал ту гору своим именем – Картли. До воздвижения там, на вершине, идола Армаза, та гора называлась Картли. Поэтому и была вся страна, протяженностью от Хунани и до моря Спери, названа Картли... Сей Гачиос построил город Гачиани, который в то время назывался «Охотным городом»... Он же построил город в междуречье, у слияния Куры и Арагви, и назвал город своим именем – Мцхета... Сей Одзрхос построил два укрепленных города: Одзрхе и Тухариси...</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
	<p>владѣюща кождо родомъ своимъ. И быша три братия: единому имя Кии, второму же имя Щекъ, третьему же имя Хоривъ, а сестра их Лыбедь. И сѣдѣше Кии на горѣ, идѣже нынѣ увоз Боричевъ, и бѣ с родомъ своимъ; а братъ его Щекъ на друзии горѣ, от него же прозвася Щековица; а третии Хоривъ, от него же прозвася Хоривица. И сотвориша градокъ, во имя брата своего старѣишаго и наркоша имя Києвъ. И бяше около их лѣсъ и боръ великъ, и бяху ловища звѣрие. И бѣша мужи мудри и смысленѣ, нарѣчахуся Поляне, и до сего дне от них же суть кыянѣ.</p>	<p>великъ, и бяху ловяще звѣрь, бяхуть бо мудрѣ и смыслени, и на р и ц а х у с я поляне, от нихъ же суть поляне – кияне и до сего дни. Инии же, не вѣдуще, ркоша, яко Кий есть перевозникъ бысть, у Києва бо перевозъ бяше тогда съ оной страны Днепра, тѣмъ глаголаху: «На перевозъ на Києвъ». Аще бо былъ перевозникъ Кый, то не бы ходилъ къ Цесарюграду. Но сий Кий княжаше в роду своем, и приходившо ему къ цесарю – не свѣмы, но токмо о сѣмъ вѣмы, якоже сказаютъ: яко велику честь приялъ есть от цесаря, которого не вѣмъ и при котором приходи цесари. Идущо же ему опяты, приде къ Дунаеви, и възлюби мѣсто, и срубилъ городокъ малъ, и хотяше сѣсти с родомъ своимъ, и не</p>		

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>даша ему близъ живущи; еже и донынѣ нарѣчють дунайци городище Киевѣць. Киеви же пришедшо въ свой городъ Киевъ, ту и сконча животь свой, и брата его – Щекъ и Хоривъ, и сестра ихъ Лыбѣдь ту скончашася... Бяста бо два брата в лясѣхъ: Радимъ, а другый Вятко, и, пришедша, сѣдоста: Радимъ на Съжо, и прозвашася радимичи, а Вятко сѣде своимъ родомъ по Оцѣ, от него прозвашася вятичи.</p>		
Обычаи	<p>И тако бо есть промысль божи, еже явѣ в послѣдня: куда же древле погании жряху бѣсомъ на горах, нынѣ же паки туды святыя церкви златъверхия каменозданныя стоят, и монастыреве велицы поставлени быша, и черноризец в нихъ</p>	<p>Имѣяхуть бо обычая своя и законы отецъ своихъ и предания, каждо своя норовь. Поляне бо своихъ отецъ обычай имяху тихъ и кротокъ, и стыдѣнне къ снохамъ своимъ и къ сестрамъ, и къ матеремъ своим, и снохы къ свекровамъ своимъ и къ</p>		<p>В то время (в Картли) люди забыли бога, их творца, и стали служить Солнцу и Луне и пяти звездам: нерушимой и главной клятвой у них была клятва во имя могилы Картлоса... И приняли они веру, отвратительнее всякой другой какой только держались эти</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
	<p>исполнено бысть, безпрестани славяще бога в молитвахъ, въ бдѣнии, в постѣ и в слезахъ, ихъ же ради молитвъ миръ стоить. Аще бо къ святымъ сѣи прибѣгнемъ, церквамъ, тѣм велику ползу приметъ души и тѣлу... бяху же поганѣ, жруще озером и кладязем и рощениемъ, якоже прочии погани.</p>	<p>дѣверемъ велико стыдѣнне имуще. И брачный обычай имѣаху: не хожаше женихъ по невѣсту, но привожаху вечеръ, а завтра приношаху что на ней владуче. А деревляни живяху звѣрьскимъ образомъ, живуще скотьскы: и убиваху другъ друга, ядуше все нечисто, и браченя в нихъ не быша, но умькаху у воды дѣвица. А радимичи, и вятичи и северо одинъ обычай имяху: живяху в лѣсѣ, якоже всякій звѣр, ядуше все нечисто, и срамословье в нихъ предъ отьци и предъ снохами, и бѣраци не бываху в нихъ, но игрища межю селы, и схожахуся на игрища, на плясанья и на вся бѣсовьскыя пѣсни, и ту умькаху жены собѣ, с неюже кто</p>		<p>племена: при заключении брачныхъ уз они не считались с наличием родства.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>свѣшевашеся. Имяхут же по двѣ и по три жены. И аще кто умряше, творяху трызну надъ нимъ, и посемень творяху кладу велику, и възложить на кладу мертвѣца и съжигаху, и посемень, събравше кости, вложяху въ <...> ссудь малъ и поставляху на столпѣ на путехъ, иже творять вятичи и нынѣ. Си же обычаи творяху и кривичи и прочии погании, не вѣдуще закона Божиа, но творяху сами себѣ законъ. Глаголетъ Георгий в лѣтописыцѣ... Якоже се и нынѣ при насъ половци законъ дѣржать отецъ своихъ: кровь проливати, а хвалящесе о семъ, и ядуще мертвечину и всю нечистоту, хомяки и сусолы, и поймають мачехы своя и ятрови, и ины обычая отецъ своихъ. Но мы же, християне,</p>		

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>елико земля, иже вѣрують въ святую Троицю, и въ едино крещение, и въ едину вѣру, законъ имамаъ одинъ, елико в Христа крѣстихомся и въ Христа облекохомся.</p>		
<p>Нападения врагов</p>		<p>Словеньску же языку, якоже ркохом, живущо на Дунаи, придоша от скуфь, рекше от козарь, рекомии болгаре, и сѣдоша по Дунаеви, насѣлницѣ словеномъ бѣша. А посемя придоша угре бѣлии и насѣдиша землю словѣньскую, прогнавшѣ волохы, иже бѣша приялѣ землю словеньску. Си бо угри почаша быти при Ираклии цесари, иже ходиша на Хоздроя, цесаря пѣрьскаго. В си же времена быша и обре, иже воеваша на цесаря Ираклия</p>	<p>Все они семеро были покорны Хаосу, а все восемь вместе покорялись герою Неброту, который был первым царем над всем миром.</p>	<p>До смерти Мцхетоса все эти Таргамосовы племена пребывали во взаимной любви; они питали страх перед Небротидами, полагая, что Небротиды ищут крови убитого Неброта. Именно из-за страха перед Небротидами Таргамосовы племена стремились укреплять свои города- крепости.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
		<p>и мало его не яша. Си же обри воеваша на словѣны и примучиша дулѣбы, сушая словѣны, и насилье творяху женамъ дулѣбьскимъ: аще поѣхати бяше обрину, не дадеше въпряди коня, ни волу, но веляше въпряди, или, ли женѣ в телѣгу и повести обрина, и тако мучаху дулѣбы. Бяху бо обри тѣломъ велицѣ, а умомъ горди, и потреби я Богъ, и помроша вси, и не оста ни единъ обринѣ. И есть притча в Руси и до сего дни: погибоша аки обри, ихъ же нѣсть ни племени, ни наслѣдка. По сихъ бо придоша печенизѣ, и пакы идоша угри чернии мимо Киевъ послѣже при Ользѣ.</p>		
Внутренние раздоры	Въ времена же Кыева и Щека и Хорива, новгородстии людие,	Имаху дань варязи, приходяще изъ заморья, на чюди, и на		Но когда умер Мцхетос, сын Картлоса, возникла вражда между

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
	<p>рекомии Словени, и Кривици и Меря: Словенѣ свою волость имѣли, а Кривици свою, а Мере свою; каждо своимъ родомъ владаше; а Чюдь своимъ родом; и дань даяху Варягомъ от мужа по бѣлѣи вѣверици; а иже бяху у них, то ти насилье дѣяху Словеномъ, Кривичемъ и Мерямъ и Чюди. И вѣсташа Словенѣ и Кривици и Меря и Чюдь на Варягы, и изгнаша я за море; и начаша владѣти сами собѣ и города ставити. И вѣсташа сами на ся воевать, и бысть межи ими рать велика и усобица, и вѣсташа град на град, и не бѣше в нихъ правды.</p>	<p>словѣнхъ, и на меряхъ и на всѣхъ, кривичахъ. А козаре имахуть на полянхъ, и на сѣверехъ, и на вятчихъ, имаху по бѣлѣи и вѣверици тако от дыма. И изгнаша варягы за море, и не даша имъ дани, и почаша сами в собѣ володѣти. И не бѣ в нихъ правды, и вѣста родъ на род, и быша усобицѣ в них, и воевати сами на ся почаша.</p>		<p>отдельными сыновьями Картлоса. Начались у них междоусобия и взаимные вторжения, потому что Уплосу, сыну Мцхетоса, не стали подчиняться братья, не величали его господином, хотя Уплос и был оставлен на престоле Картлосом – от отца досталась ему власть над Картлосидами. Междоусобия продолжались без конца. Когда двое из сородичей поднимались, бывало, против третьего, а прочие оказывали помощь, то другие поднимались один против другого, а иные помогали им. Иногда водворялся мир между ними, но скоро снова вступали они в раздоры и междоусобия. Так оно и продолжалось, и не находилось среди них никого, кто бы</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
				был более знатным и более именитым; и лишь там и тут люди сами избирали себе своих вождей.
Агрессия хазар	По сих лѣтех братиа сии изгибоша; и быша обидими Древяляны, инѣми околними. И наидоша я Козаре на горах сих сѣдяща в лѣсѣх, и рѣша: «платите намъ дань».	По сихъ же лѣтехъ, по смерти братья сея, быша обидими древяляны и инѣми околными. И наидоша я козаре, сѣдящая в лѣсѣхъ на горах, и ркоша козарѣ: «Платите намъ дань».		В то время усилились хазары. Они стали воевать с племенами Лека и Кавкаса. А Таргамосиды пребывали в то время в мире и взаимной любви. Над сыновьями Кавкаса господином был Дурдзук, сын Тирета. Они вступили в переговоры со всеми шестью потомками Таргамосидов, просили оказать им помощь в борьбе против хазар.
Борьба за свободу	Сѣдумавши же Полянѣ и даша от дыма мечь. И несоша Козаре къ князю своему и старѣшинамъ своимъ. Князь же созва старѣшины своя и рече имъ: «се налѣзохомъ дань нову».	Здумавше же поляне и вдаша от дыма мечь. И несоша козарѣ къ князю своему и къ старѣшинамъ своим и рѣша имъ: «Се, налѣзохомъ дань нову». Они же рѣша имъ:	После этого, по истечении немногих лет, призвал к себе Хаос тех семерых богатырей, собрал их и сказал им: «Дал бог всевышний нашему племени могущество	Тогда собрались все племена Таргамосидов, и совершив переход через гору Кавказ, произвели погромы и пленение по всем рубежам Хазарии. Они построили город у границ

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
	<p>Онѣ же рѣша ему: «откуда». Он же рече: «в лѣсѣ на горахъ надъ рѣкою Днѣпрскою». Они же рѣша: «что суть далѣ». И показа им мечь; и рѣша старци козарьстѣи : «не добра дань, княже; мы ся доискахомъ оружьемъ единой страны, рекше саблями; а сих же оружье боимо остро, рекше мечи; сии имут и на нас имати дань и на иных странахъ». Се събыться все; не от своая воля рекше, от божиа повелѣннѣа. Якоже при фараонѣ цесари египетьстѣ, егда приведоша Моисѣа, и рѣша старѣишины фараонѣа: «сеи хочеть смирити власть Египетьскую»; яко и бысть; и погыбоша Египтяне от Моисѣа, а первѣе бѣша работающе имѣ.</p>	<p>«Откуда?», Они же рѣша имѣ: «В лѣсѣ на горахъ, надъ рѣкою Днѣпрскою». Они же ркоша: «Что суть вдаль?» Они же показаша мечь. И рѣша старцѣ козарьстѣи: «Не добра дань, княже! Мы доискахомся оружьемъ единой страны, рѣкше саблями, а сихъ оружье обоюду остро, рекше мечи. Сии имуть имати и на нас дань и на инѣхъ странахъ». Се же събыться все: не от своая воля ркоша, но от Божия извольнѣа. Яко и при фараонѣ, цесари егупетьстемъ, егда приведоша Моисѣа предъ фараонѣа, и ркоша старци фараонѣи: «Сий хочеть смирити область Егупетьску»; якоже и бысть: погыбоша егуптянѣ от Моисѣа, а пѣрвѣе бѣша работающе имѣ.</p>	<p>и множество сородичей. Ныне с помощью Творца нашего постановляем не оставаться нам более в порабощении ни у кого и не служить никому, кроме как богу – Творцу». Выразили свое согласие с Хаосом те семь богатырей и скрепили его решение. Отложились они от Неброта и прекратили платить дань. Вместе с тем, они сговорились и с некоторыми другими племенами, и эти другие племена тоже изменили ему (Неброту). Тогда разгневался на них Неброт, собрал своих богатырей и все покорные ему войска, и двинулся на Таргамосидов. Хаос тоже созвал всех семерых богатырей и всё Таргамосово племя. Ему оказали помощь</p>	<p>Хазарии и ушли назад.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
			<p>и некоторые другие сородичи с запада. Собрал Хаос всех их и расположился у подножия Масиса. Когда же Неброт подступил к земле Адарбадагана и расположился там, он двинул шестьдесят богатырей и с ними сильные свои войска, чтобы сразиться с Таргамо-сидами. Когда подошли войска Неброта, то встретили их те семь богатырей, братья Хаоса, со своими сильными войсками, а Хаос с еще более сильным войском стал позади них, в тылу. Завязался между ними жаркий бой, напоминающий по своей жестокости смерч. Пыль, поднятая их ногами, – как густое облако; отблеск их доспехов – как молнии в небе; возгласы, раздававшиеся</p>	

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
			<p>из их уст, – как грохот грома; множество стрел и метание камней – как частый град; кровь, пролитая ими, – как потоки от града. Усилился бой между ними, и погибло с обеих сторон бесчисленное множество воинов. Хаос стоял в тылу своих богатырей, подкрепляя их и ободряя их своим ужасающим голосом, который был подобен раскатам грома. Наконец, взяли верх Таргамосиды, истребив тех шестьдесят богатырей Неброта и их войска. А семь героев Таргамосидов – Картлос, Бардос, Мовакан, Эрос, Лек, Кавкас, Эгрос – остались живы и невредимы, и они, победоносные, Когда об этом узнал Неброт, то он</p>	

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
			<p>разгневался и двинулся против них со всеми своими войсками. А у Хаоса не было войск, по численности равных войскам Неброта, и поэтому он укрепился в лощинах Масиса. Подступил к нему Неброт снизу, закованный в железо и сталь с ног до головы. Поднялся он на одну гору, чтобы переговорить с Хаосом и предложить ему покориться снова, коли желает, чтобы он (Неброт) отступил. Но Хаос сказал своим богатырям: «Подкрепите меня с тыла и я приближусь к Неброту». Выступил он и стал против Неброта, поближе к нему, пустил в него стрелу и попал в грудь Неброту – в нагрудник стальной, и стрела прошла наскозь.</p>	

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
			Тогда упал Неброт, а его войска обратились в бегство и освободилось племя Таргамоса.	
Итог борьбы	<p>Тако и си прѣвѣ владѣша, послѣ же самими владѣша; якоже и бысть: владѣют бо Козары князи рускыи и до днешняго дни.</p>	<p>Тако и си: пѣрвѣ владѣша, а послѣдѣ самѣми владѣют; якоже и бысть: володѣють бо козары русьстии князи и до днешняго дне... Имаху дань варязи, приходяще изъ заморья, на чюди, и на словѣнхъ, и на меряхъ и на всѣхъ, кривичахъ. А козаре имахуть на полянхъ, и на сѣверехъ, и на вятичихъ, имажу по бѣлѣ и вѣверици тако от дыма.</p>	<p>Тогда Хаос объявил себя царем над своими братьями, а также и над другими племенами, обитавшими около границ его царства. А все семь братьев отправились каждый в свой удел, пребывая в подчинении у Хаоса.</p>	<p>После этого хазары избрали себе царя, и все подчинились ему. Выступив в поход, они взяли с собой царя, вышли сюда, на юг, через Морские ворота, ныне называемые Дербентом. Таргамосиды не смогли оказать им сопротивления потому что хазар было бесчисленное множество; хазары полонили всю страну Таргамосидов, сокрушили города Арарата и Масиса и города северные. Остались у них неопустошенными лишь города крепости Тухариси, Самшвилде и Мтуерис-цихе, который и есть Хунани; уцелели также Шида Картли и Эгриси.</p>

Тема	НС	ПВЛ	ЖГЦ1	ЖГЦ2
				Изучили хазары оба пути, ведущие через Морские ворота, или Дербент, и Арагвские ворота, т. е. Дарьял. В дальнейшем умножили хазары свои походы, погромы и пленения в стране Таргамосидов. Таргамосиды не смогли оказать им сопротивления и с тех пор стали данниками хазар.

Сопоставление древнерусских и грузинских версий *origo gentis* позволяет прийти к нескольким важным выводам. Во-первых, в ПВЛ и ЖГЦ совпадает большинство тем рассказа об *origo gentis*, только в ЖГЦ они частично дублируются в гл. 1 и 2; в НС присутствуют лишь этимологические легенды, описание обычаев, борьба с врагами и внутренние распри. Во-вторых, почти полностью совпадает и порядок их представления в ПВЛ и ЖГЦ: от сына Ноя Иафета и Вавилонской башни через историю расселения народа и обретения соседей, этимологические легенды и описание древних и новых обычаев к рассказу о нападении врагов, борьбе за свободу и внутренних раздорах; исключение составляют только тема внутренних распри, данная в НС и ПВЛ ниже, в хронологической части повествования, и рассказ об апостольской проповеди, который помещен в хронологической части, наоборот, в ЖГЦ. В-третьих, при всем сходстве тем между текстами практически нет сходства в сюжетах (кроме библейской по происхождению истории разделения земли между сыновьями Ноя и строительства Вавилонской башни) и мотивах (кроме самых общих): показательна разница сюжетов в таких редких для *origines gentis* темах, как уделы Иафета и проповедь апостола Андрея. Более того, имеются даже противоположные по смыслу сюжеты (финальная победа над хазарами в НС и ПВЛ и финальное

поражение от них в ЖГЦ). Кроме того, в древнерусской традиции ниже, уже в хронологической части, следует второй рассказ об origo gentis (призвание руси). Все это ясно указывает на независимое возникновение древнерусских и грузинского нарративов.

При этом среди всех средневековых версий origo gentis рассказ ЖГЦ стоит ближе всего к ПВЛ: в обоих присутствуют элементы не просто редкие (история сыновей Ноя и упоминание Вавилонской башни, которое есть только у Космы Пражского), но даже уникальные (проповедь апостола Андрея и столкновение с хазарами). Но как объяснить это поразительное и независимое (см. выше) сходство схем, к тому же, в описании событий совершенно разных исторических эпох (до VI в. до Р.Х. в ЖГЦ и до IX в. по Р.Х. в НС и ПВЛ)?

На этот вопрос можно ответить несколькими способами. С одной стороны, обе схемы, древнерусская и грузинская, возникли не только почти в одно и то же время, но и в одинаковых исторических условиях, а именно примерно через век после возникновения единого христианского государства: Объединенного Грузинского царства, созданного Багратом III (I) в 978–1014 гг., и крещения Руси в 988–989 гг. князем Владимиром Святославичем (978–1015). Кроме того, обе державы столкнулись с проблемами политического единства и «собираания земель». Соответственно, каждой из них требовался историографический нарратив, который осознал и вписывал бы ее саму и создавший ее народ в парадигму христианской истории. Однако в аналогичной ситуации (вскоре после христианизации) возникали и другие версии origo gentis, не демонстрирующие такой близости к ПВЛ и ЖГЦ.

С другой стороны, последние – это, по сути, единственные представители традиции origo gentis в средневековой православной ойкумене: аналогичные армянские версии возникли еще в Поздней античности, славянские традиции Балкан таковых не сохранили, а Византия в подобном нарративе просто не нуждалась. Принадлежность древнерусской и грузинской версий origo gentis к историографической традиции восточно-христианского мира доказывает их желание вписать начала своего народа в контекст библейской истории, в общем-то, чуждое традиции латинского мира (см. выше). «Престижность» византийской исторической парадигмы неизбежно должна была подействовать на новые нарративы народов «византийской ойкумены», тем более, что их создателями были клирики (киевские монахи на Руси и епископ Руиси в Грузии). Но и это важное обстоятельство само по себе не может детерминировать независимое создание двух аналогичных схем.

Поэтому в поисках ответа следует снова обратиться к самому набору тем, роднящих ПВЛ (и отчасти НС) с ЖГЦ. Темы начального раздела в *origo gentis* здесь определены, как уже указывалось выше, вписыванием истории собственного народа в библейский контекст: в древнерусской традиции это было опосредовано византийскими всемирными хрониками (Иоанна Малалы (хотя у него нет Вавилонской башни) и Георгия Амартола (хотя у него нет истории сыновей Ноя)), а в грузинской – армянским переводом хроники Ипполита Римского (см.: *Rapp*, 2003. Р. 133–142). Сюда же следует отнести занимающий разное место в текстах (см. выше) сюжет с проповедью ап. Андрея, который в обоих случаях следует его «каноническому» византийскому итинерарию, включающему в себя и Иверию, и Северное Причерноморье, и восходящему к житию апостола авторства Епифания Монаха (815–843 гг.): на Руси оно было известно в болгарском переводе X в., а в Грузии – через перевод его переработки (т.н. *Laudatio*), сделанной Никитой Давидом Пафлагоном (см.: *Греческие предания...* 2005).

Посвящение финального раздела борьбе с хазарами можно объяснить общим «евразийским» контекстом. Для Руси именно Хазарский каганат был последним крупнейшим политическим конкурентом в дохристианскую эпоху. А для Грузии XI в. хазары (за чьим именем у Леонтия скрываются киммерийцы и скифы VII–VI вв. до Р.Х.) были наиболее актуальным символом северных кочевников, совершавших опустошительные набеги на Закавказье и порождавших ответную, но не менее бурную реакцию мусульманского мира.

Что же касается тем центрального раздела обоих нарративов, то их набор находит себе прямые аналогии в большинстве средневековых европейских рассказов об *origo gentis*. В них мы встречаем и идею общего происхождения, и историю расселения народа, и описание его окружения, и этимологические легенды, и перечисление древних обычаев, и мотив внутренних распрей, и тему борьбы за свободу в конфликте с внешним врагом, и *Primordialtat* – необычное деяние в этой борьбе (см.: *Plassmann*, 2006) (как хитрый ответ полян хазарам в НС и ПВЛ и экстраординарный поход Таргамосидов на Северный Кавказ в ЖГЦ). Порядок же изложения этих тем задан логикой повествования, проистекающей из самой истории формирования народа: происхождение – расселение – соседи – появление локальных имен – местные обычаи – нападения врагов и борьба за свободу. Данное обстоятельство объясняет то, почему аналогичные нарративные схемы (конечно, с модификацией и перестановкой компонентов) возникали в письменности разных средневековых народов, так что здесь нет даже необходимости – а в случае Грузии и возможности – искать ее истоки в устной традиции.

Таким образом, и древнерусская, и грузинская версии *origo gentis* представляют собой довольно стандартные европейские нарративы о происхождении народа (но с разными отдельными сюжетами), только помещенные в рамку восточнохристианской традиции библейско-апостольской истории и слегка приправленные актуальным «евразийским» контекстом (никакой особой специфики у хазар нет ни в НС и ПВЛ, ни в ЖГЦ, и на их месте могли бы стоять другие «варвары»). Поэтому столь бросающееся в глаза совпадение этих нарративов объясняется не генетической связью, а общностью условий и времени их создания.

Литература

- Библиотека литературы Древней Руси. Том 1. XI–XII вв. / Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Поньрко. СПб.: ИРЛИ РАН, 1997. 543 с.
- Греческие предания о св. апостоле Андрее. Том 1. Жития / Изд. подг. А. Ю. Виноградовым [Библиотека «Христианского Востока»; 3]. СПб.: Изд-во СПбУ, 2005. 352 с.
- Картлис цховреба (История Грузии) / Гл. ред. Р. Метревели. Тбилиси: Артануджи, 2008. 454 с.
- НПЛ: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Отв. ред. М. Н. Тихомиров; под ред. и с предисл. А. Н. Насонова. М.; Л.: Ид-во АН СССР, 1950. 640 с.
- Status quaestionis см. в: *Origin legends in early medieval Western Europe* / Ed. by L. Brady and P. Wadden [Reading medieval sources. Vol.; 6]. Leiden: Brill, 2022. 474 p.
- Кирион (Садзаглишвили), еп.* Культурная роль Иверии в истории Руси. Тифлис: Тип. К. П. Козловского, 1910. 448 с.
- Стефанович П. С.* «Сказание о призвании варягов» или *Origo gentis russionum?* // ДГВЕ. 2010 год. М.: «Индрик», 2012. С. 513–582.
- Plassmann A.* *Origo gentis: Identitäts- und Legitimitätsstiftung in früh- und hochmittelalterlichen Herkunftserzählungen* [Orbis Medievalis – Vorstellungswelten des Mittelalters. Bd. 7]. Berlin: Akademie Verlag GmbH, 2006. 458 s.
- Rapp S. H.* *Studies in Medieval Georgian Historiography: Early Texts and Eurasian Contexts* [Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Vol. 604. Subsidia. Tomus 113]. Lovanii: Peeters Publishers, 2003. 522 p.

A. Yu. Vinogradov

ORIGO GENTIS IN THE OLD RUSSIAN AND GEORGIAN CHRONICLES

Abstract: the article compares two versions of *origo gentis*, ancient Russian and Georgian. The first one is represented by two variants: the earlier one, dating back to the reconstructed “Nachalny svod” of the 1090s and reflected in the Novgorod first Chronicle (younger version), and the variant in the *Tale of Bygone Years* of the 1110s that possibly dates back to the text of the 1060s and that became the basic for most Russian chronicles. The Georgian tradition of *origo gentis* is represented by the first two chapters of the *Life of the Georgian Kings* by Leonti Mroveli, written somewhere in the third quarter of the 11th century, as the initial part of the large corpus of Georgian history called *Kartlis Tskhovreba*. Their comparison shows an unusually close similarity, including in unique elements (the story of the sons of Japhet and the Tower of Babel, invasions of the Khazars). The study of these similarities shows that the Old Russian and Georgian versions of *origo gentis* are standard European narratives about the origin of the people (but with different individual plots), only placed in the frame of the Eastern Christian tradition of Biblical and Apostolic history and slightly seasoned with the current ‘Eurasian’ context. Thus, such a striking coincidence of these narratives is explained not by a genetic connection, but by the common conditions and time of their creation: about a century after the creation of the unified Christian state.

Keywords: Old Rus, Georgia, chronicles, Initial code, Georgian Chronicles